

إشكاليّات ترجمة المصطلحات الثقافية في مجموعة البشر والسحالي القصصيّة
للكاتب حسن عبد الموجود



البحث

مقدّم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلاميّة الحكوميّة
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالميّ في قسم اللغة العربيّة وأدبها

وضع:

تفكّر بحرّ الواحد

رقم الطالب: ١٩١٠١٠١٠٠٥٥

قسم اللغة العربيّة وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلاميّة الحكوميّة

يوجياكارتا

٢٠٢٤

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta

di Yogyakarta

Assalāmu'alaikum waraḥmatullāhi wabarakātuh

Setelah melalui proses bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, juga setelah membaca dan meneliti skripsi mahasiswa:

Nama : Tafkur Bahril Wahid

NIM : 19101010055

Judul : إشكاليات ترجمة المصطلحات الثقافية في مجموعة البشر والسحالي
للکاتب حسن عبد الموجود القصصیة

maka, selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab. Dengan ini, saya berharap agar skripsi di atas dapat segera di-*munāqasyah*-kan. Atas perhatiannya, saya sampaikan terima kasih.

Wassalāmu'alaikum waraḥmatullāhi wabarakātuh

Yogyakarta, 08 Januari 2024

Pembimbing,



Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP: 19680401 199303 1 005



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-117/Un.02/DA/PP.00.9/01/2024

Tugas Akhir dengan judul : إشكاليات ترجمة المصطلحات الثقافية في مجموعة البشر والسحالي القصصية للكاتب حسن عبد الموجد

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : TAFKUR BAHRIL WAHID
Nomor Induk Mahasiswa : 19101010055
Telah diujikan pada : Jumat, 12 Januari 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.

SIGNED

Valid ID: 65a547248472e



Penguji I

Dr. Nurain, M.Ag.

SIGNED

Valid ID: 65a4a05730520



Penguji II

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.

SIGNED

Valid ID: 65a7398930656



Yogyakarta, 12 Januari 2024

UIN Sunan Kalijaga

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.

SIGNED

Valid ID: 65a741f0f0c08

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Mahasiswa yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Tafkur Bahril Wahid
NIM : 19101010055
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul *Isykāliyyāt Tarjamah al-Muṣṭalahāt al-Šaqāfiyyah fī Majmū'ah "al-Basyar wa al-Saḥālī" al-Qaṣaṣiyyah li al-Kātib Ḥasan 'Abd al-Maujūd* merupakan hasil dari pemikiran mahasiswa di atas sendiri dan bukan merupakan plagiat karya pihak lain, kecuali pada bagian tertentu yang digunakan sebagai bahan rujukan dan telah dikutip sesuai dengan kaidah ilmiah serta tercantum pada daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti secara benar bahwa skripsi ini bukanlah karya orisinal mahasiswa di atas atau merupakan plagiat karya pihak lain, maka mahasiswa tersebut bersedia menerima segala sanksi yang dijatuhkan.

Demikianlah surat pernyataan keaslian ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Yogyakarta, 08 Januari 2024

Mahasiswa,



Tafkur Bahril Wahid
NIM: 19101010055

التجريد

تمّ العثور في مجموعة البشر والسحالي القصصية للكاتب حسن عبد الموجود على عدد من المصطلحات الثقافية التي أصبحت إشكاليات في ترجمتها. وهذا البحث يهدف إلى: (١) ترجمة مجموعة البشر والسحالي القصصية جميعها إلى اللغة الإندونيسية، و(٢) تحديد المصطلحات الثقافية التي أصبحت إشكاليات في ترجمتها، و(٣) وصف صعوبات ترجمة هذه المصطلحات، و(٤) تعيين استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها لحلّ الإشكاليات. وفي تحديد المصطلحات الثقافية التي أصبحت إشكاليات في الترجمة، استخدم الباحث التصنيف الثقافي لبيتر نيومارك وأنواع المشكلات اللاتكافؤية على مستوى الكلمة لمنى بيكر. كشف هذا البحث المصطلحات الثقافية التي تتمثل في مصطلحات البيئة، والثقافة المادية، والثقافة الاجتماعية، والمنظمة/التقليد/المفهوم. وتمّ تصنيفها إلى: مصطلحات تحتوي على مفاهيم ثقافية محدّدة لا تُعرف إلا في منطقة معيّنة، ومصطلحات تُنتج معاني مختلفة في اللغتين المصدر والهدف، ومصطلحات هي أجزاء من مصطلحات شاملة لا توجد مكافئاتها الجزئية في اللغة الهدف، ومصطلحات في اللغة المصدر هي اقتراضات. والاستراتيجيات التي استخدمها الباحث لحلّ الإشكاليات المذكورة فهي الشائبة، والترادف الثقافي، والترجمة القياسية المقبولة.

الكلمات الأساسية: المصطلحات الثقافية، المشكلات اللاتكافؤية، التصنيف الثقافي لنيومارك، عدم التكافؤ على مستوى الكلمة لبيكر، مجموعة البشر والسحالي القصصية

**Problematika Penerjemahan Istilah-Istilah Kultural
dalam Antologi Cerpen *al-Basyar wa al-Saḥālī* Karya Ḥasan ‘Abd al-Maujūd**

Oleh: Tafkur Bahril Wahid

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul asli *Isykāliyyāt Tarjamah al-Muṣṭalahāt al-Ṣaqāfiyyah fī Majmū‘ah “al-Basyar wa al-Saḥālī” al-Qaṣaṣiyyah li al-Kātib Ḥasan ‘Abd al-Maujūd*. Dalam antologi cerpen *al-Basyar wa al-Saḥālī* karya Ḥasan ‘Abd al-Maujūd, ditemukan sejumlah istilah kultural yang menjadi problematika dalam penerjemahannya. Penelitian ini bertujuan untuk menerjemahkan antologi cerpen *al-Basyar wa al-Saḥālī* karya Ḥasan ‘Abd al-Maujūd seluruhnya; mengidentifikasi istilah-istilah kultural yang menjadi problematika dalam penerjemahannya; mendeskripsikan letak kesulitan penerjemahan istilah-istilah kultural tersebut; serta menentukan strategi penerjemahan yang tepat untuk menyelesaikan problematika tersebut. Dalam mengidentifikasi istilah-istilah kultural yang menjadi problematika penerjemahan, peneliti menggunakan kategorisasi kultural Peter Newmark dan jenis-jenis nonekuivalensi pada tingkat kata Mona Baker. Ditemukan data-data istilah kultural yang berwujud istilah ekologi, kultur material, kultur sosial, dan organisasi/tradisi/konsep. Data-data tersebut kemudian dikelompokkan menjadi empat jenis, yaitu: istilah yang mengandung konsep spesifik-kultur yang hanya dikenal di wilayah tertentu; istilah yang dalam bahasa sumber dan sasaran menghasilkan pemaknaan berbeda; istilah hiponim yang tidak ada padanan hiponimnya dalam bahasa sasaran; dan istilah dalam bahasa sumber berupa pinjaman. Strategi yang digunakan peneliti untuk menyelesaikan problematika nonekuivalensi tersebut adalah kuplet, padanan kultural, dan terjemahan standar yang diterima.

Kata Kunci: Istilah Kultural, Problematika Nonekuivalensi, Kategorisasi Kultural Newmark, Nonekuivalensi Tingkat Kata Baker, Antologi Cerpen *al-Basyar wa al-Saḥālī*

الشعار

السلطان السوء يُخيف البريء ويصطنع الديني

والبلد السوء يجمع السُّفُل ويورث العِلَل

والولد السوء يُشِين السلف ويهدم الشرف

والجار السوء يُفشي السرّ ويَهتِك السِر

(محمد حسين يعقوب، أصول الوصول إلى الله تعالى، ٢٠٠٣، ٥٦)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

والدتي النبيلة وإخوتي العطوفة

ثم إلى:

أبي الفاضل رحمه الله تعالى



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي كان خبيراً بالأخبار، ربّ الكواكب والشمس والقمر، تبارك الذي خلق الجنان لعباده الأبرار الأخيار، وخلق النيران لعباده الأشرار الكفار، وجعل الزرع والأنعام للبشر، وأنزل لهم الأمطار بالمقدار، وبعد:

فقد تمّت كتابة هذا البحث العلميّ تحت الموضوع إشكاليات ترجمة المصطلحات الثقافية في مجموعة "البشر والسحالي" القصصية للكاتب حسن عبد الموجود من أجل إتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالميّ في قسم اللغة العربيّة وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلاميّة الحكوميّة يوجياكارتا.

اعترف الباحث في هذه المناسبة أنّ هذا البحث العلميّ إنّما ينتهي إلى ما هو عليه الآن بفضل المساعدات والمساهمات من الجهات الكثيرة. فلذا، يودّ فيها أن يُعرب عن خالص شكره وتقديره إلى:

١. معالي الأستاذ الدكتور في الفلسفة آلّ مكيّن الماجستير، بصفته رئيساً لجامعة سونان كاليجاكا الإسلاميّة الحكوميّة يوجياكارتا،
 ٢. معالي الأستاذ الدكتور محمّد ولدان الماجستير، بصفته عميداً لكلية الآداب والعلوم الثقافية،
 ٣. معالي الدكتورة إينج هيريتي الماجستير، بصفته رئيسة لقسم اللغة العربيّة وأدبها،
 ٤. معالي الدكتورة نور عين الماجستير، بصفته مشرفة أكاديميّة للباحث،
 ٥. معالي الدكتور خير النهضيين الماجستير، بصفته مشرفاً للباحث في كتابة هذا البحث،
- لقد قام بإرشاده وتوجيهه في إعداد هذا البحث،

٦. زُملائي مُعَمَّرِي المسجد سُونُيُورَاجِي Sonyoragi، وأولئك هم: السيد ميمون م. نُورْدِينْس وزوجته السيدة سِيْتِي إِينْدَارْتِي، والسيد سِيْجِيْتْ هِيْرُنُوو، وَعَلِيَّ أَنْدَرَا بَرَاْسْتِيُو سِيرِيْجَار،

٧. جُلَسَائِي فِي الْمَقْهَى كُوبِي جُووَانْج Kopi Juang، وأولئك هم: أَدِي سُورِيَا بَرَابَنْدَارِي بُوْتَرِي، وَمُحَمَّد نَاصِحْ عُلُوَان، وَهِدَايَتِي هَارِيَانِي، وَدِيَوَان وَلَايَتِي فَلَاسْفَة، وَقَيُّومُ الْفَجْرِ، وَدِيْمَاس تُوْفِيْقُ الرِّيْحَان، وَمُحَمَّدُ إِقْبَال،
٨. وَجَمِيعُ الْأَقْرَبَاءِ وَالْأَصْدِقَاءِ وَالْأَصْحَابِ وَالْأَخِلَاءِ وَالزَّمَلَاءِ وَالرَّفَقَاءِ وَالْجُلَسَاءِ الَّذِينَ لَا يُمْكِنُ ذِكْرُهُمْ وَاحِدًا تَلُو الْآخِرُ فِي هَذِهِ الْوَرَقَةِ.

يُوجِيَاكَارْتَا، ٨ يَنَايِر ٢٠٢٤

الْبَاحْثُ،



تَفْقُرُ رِيْحَانُ الْوَاحِدُ

رَقْمُ الطَّالِبِ: ١٩١٠١٠١٠٠٥٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان
ب	صفحة موافقة المشرف
ج	صفحة الموافقة
د	إثبات الأصالة
هـ	التجريد
و	التجريد الإندونيسي
ز	الشعار
ح	الإهداء
ط	كلمة شكر وتقدير
ك	محتويات البحث
١	الباب الأول مقدمة
١	أ. خلفيّة البحث
٤	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث وفوائده
٦	د. التحقيق المكتبيّ
٩	هـ. الإطار النظريّ
٩	١. تعريف الترجمة
١٠	٢. إشكاليات الترجمة واللاتكافؤ على مستوى الكلمة

٣	التصنيف الثقافي عند بيتر نيومارك ومنى بيكر	١١
٤	الاستراتيجيات والإجراءات لترجمة المصطلحات الثقافية	١٤
و	منهج البحث	١٩
١	نوع البحث	١٩
٢	مصدر البيانات	١٩
٣	طريقة جمع البيانات	٢٠
٤	تحليل البيانات	٢٠
ز	نظام البحث	٢٠
	الباب الثاني عن مجموعة البشر والسحالي القصصية: مؤلفها وملخصها وترجمتها	٢٢
أ	مؤلف مجموعة البشر والسحالي القصصية	٢٢
ب	ملخص مجموعة البشر والسحالي القصصية	٢٤
١	الخنزير: أدونيس يعود إلى القصر	٢٤
٢	السحلية: مفتاح الجنة	٢٤
٣	الكلب: أعمى في غابة	٢٥
٤	القط: نصف نوبة حراسة	٢٦
٥	الدودة: حديث دافئ في المقبرة	٢٦
٦	العقرب: سحابة قريبة ومطر أصفر	٢٧
٧	الديك: خمسة ذقون ناعمة	٢٨
٨	الحمار: سعف ذهبي ونبيد وأحذية قديمة	٢٨
٩	التيس: الحياة القصيرة الجميلة	٢٩

١٠. أبو دقيق: تراب أبيض مقدس..... ٢٩
- ج. ترجمة مجموعة البشر والسحالي القصصية..... ٣٠
- الباب الثالث المصطلحات الثقافية واستراتيجيات ترجمتها..... ٢٨٦
- أ. مصطلحات تحتوي على مفاهيم ثقافية محدّدة لا تُعرف إلا في منطقة معينة..... ٢٨٦
١. الحُرُوب..... ٢٨٧
٢. البصارة..... ٢٩٠
٣. المقارص..... ٢٩٢
٤. يوم الخبز..... ٢٩٤
٥. جَمِيز..... ٢٩٦
- ب. مصطلحات تنتج معاني مختلفة في اللغتين المصدر والهدف..... ٢٩٨
- ج. مصطلحات هي أجزاء من مصطلحات شاملة..... ٣٠٠
- د. مصطلحات في اللغة المصدر هي اقتراضات..... ٣٠٢
- الباب الرابع خاتمة..... ٣٠٥
- ثبت المراجع..... ٣٠٦

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفيّة البحث

تُعَدّ الترجمة — باعتبارها أحد وسائل التفاهم والتواصل — نشاطًا يمارسه الإنسان منذ البداية لتنظيم علاقاته مع الآخرين وحماية أهدافه وإدارة حياته،^١ وترجع بدايته إلى ما قبل الميلاد، وقد انكشف أقدم دليل عليه في مصر القديمة بمنطقة الشلال الأول، First Cataract، في جزيرة إلفنتين Elephantin، وذلك حوالي عام ٣٠٠٠ قبل الميلاد، حيث عُثِر على كتابة بلغتين مختلفتين.^٢

إنّ الترجمة بشكل عامّ هي عملية نقل الفكرة من لغة إلى أخرى بطريقة صحيحة — سواء من حيث التركيب أو المعنى — بدون نقص الفكرة المقصودة أو إضافة إليها.^٣ وترجع أهميتها إلى عدّة عوامل، مثل: سفر الإنسان باستمرار إلى أماكن متعدّدة متنوّعة، وانتقال فرد أو جماعة إلى مناطق ذات لغات مختلفة، وقضايا دبلوماسية، وحاجات التجارة مع الجهات الأجنبية، ومصالح الدين، وحتى من أجل نشر الأعمال الأدبية.

ونشر الأعمال الأدبية — من خلال ترجمتها إلى لغات أخرى — قد يتمّ بسبب أنّها كتبها شخص مشهور، أو أنّها تُعتبر تحقّقًا فنيّةً، أو ربما بسبب مقتضيات خاصّة. وفقًا لسابردى Sapardi، فإنّ الأدب هو مرآة للحياة،^٤ والحياة كمصدر إلهام للأعمال الأدبيّة هي واقع اجتماعي، وكذلك ثقافتها. وبالتالي، فإنّ ترجمة الأعمال الأدبيّة من

^١ محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق: مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية (القاهرة: دار الكمال للطباعة والنشر، ٢٠٠٦)، ١٩.

^٢ Peter Newmark, *Approaches to Translation* (Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, ٢٠٠١)، ٣.

^٣ منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، ٢٧.

^٤ Sapardi Djoko Damono, *Sosiologi Sastra: Sebuah Pengantar Ringkas* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, ١٩٧٨)، ١.

لغة واحدة إلى أخرى تعني تقديم الواقع الاجتماعي لمجتمع واحد وثقافته إلى مجتمعات أخرى. والأدب - بالنسبة إليه أيضًا - مؤسسة اجتماعية تُستخدم اللغة كوسيلة تعبر بها عما جرى في المجتمع. وفي الوقت نفسه، فإن اللغة والثقافة شيئان مرتبطان ارتباطًا وثيقًا. اللغة هي أداة لتوصيل الثقافة، بينما الثقافة هي السياق الذي تُستخدم فيه اللغة. لذلك، فإن ترجمة الأعمال الأدبية لا تتضمن الجوانب اللغوية فحسب، بل أيضًا الجوانب الثقافية.

وعند ترجمة الأعمال الأدبية، فمن الممكن أن يصادف المترجم بعض المصطلحات الثقافية التي قد تكون مشكلة وتحديًا خاصًا إلى حد ما، لأن هذه المصطلحات غالبًا ما تحمل معاني معقدة وليست لها مكافئاتها الملائمة في اللغة الهدف. وقد يؤدي هذا الشأن إلى عدم التكافؤ في المعنى بين اللغتين المصدر والهدف. والمصطلحات في اللغة المصدر قد تُعبر عن مفاهيم لا تُعرف على الإطلاق في الثقافة المستهدفة، يمكن أن تكون هذه المفاهيم مجردة أو ملموسة وتتعلق بالاعتقادات الدينية، أو العادات الاجتماعية، أو حتى أنواع الطعام. أطلقت منى بيكر Mona Baker على هذه المفاهيم اسم "الثقافة المحددة" (culture-specific).^٥ أما بيتر نيومارك Peter Newmark، فرأى أن مشكلة الترجمة تظهر عندما يركز خطاب مجتمعي على موضوع معين يُسمى عادةً "التركيز الثقافي" (cultural focus)، وذلك بسبب وجود "فجوة" أو "مسافة" ثقافية بين اللغتين المصدر والهدف.^٦ وهناك عمل من الأعمال الأدبية يحتوي على العديد من هذه المصطلحات الثقافية، وهو مجموعة البشر والسحالي القصصية

^٥ Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (New York: Routledge, ٢٠١٨), ١٩.

^٦ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice-Hall International, ١٩٨٨), ٩٤.

العربيّة للكاتب حسن عبد الموجود، وقد فازت هذه المجموعة بجائزة في معرض القاهرة الدولي للكتاب الدورة الثالثة والخمسين.^٧

إنّ مجموعة البشر والسحالي القصصيّة تتكوّن من عشر قصص قصيرة خياليّة، كل قصّة منها يأخذ حيواناً معيّناً كموضوع لها. في هذه المجموعة، صوّر الكاتب البشر والحيوانات على أنّهم في علاقة غير متناغمة. فهناك دائماً نزاع بين الطرفين، سواء كان البشر هو المتضرّر أو العكس. والقصص في هذه المجموعة ليست مثل قصص الحيوانات العاديّة التي تنتشر كثيراً، لا تسعى نصوصه وراء الحكمة وإن أمكن استخلاصها منها، ولا يستهدف الحكي وإن لم تتعال عليه، ولكن هذه النصوص تجمع بين القصّة والسلوك والفكرة لكشف الكثير مما تخفيه حضارة الإنسان وراء أقنعة الدين أو الأسطورة أو التقاليد.

تفتح نصوص مجموعة البشر والسحالي القصصيّة عيون قرائها على الحقيقة التي يرونها، كما أنّها تُعرّف بثقافة المجتمع من خلال استخدام المصطلحات الثقافية فيها، مثل استخدام مصطلح "بَصَاة"^٨ الذي يشير إلى طعام معيّن شائع في المغرب ومصر وفلسطين؛ واستخدام مصطلح "كَرْوَان"^٩ الذي يشير إلى حيوان معيّن شهير في عالم الأدب العربيّ بصوته الجميل؛ واستخدام مصطلح "يوم الخبز"^{١٠} الذي يشير إلى احتفال معيّن لمجتمعات القرى والمدن في محافظة الأقصر Luxor، بمصر. فهذه المصطلحات ستثير بالطبع مشكلة التكافؤ عند ترجمتها إلى لغة أخرى، وتحديدًا إلى

^٧ "الفائزون بجوائز معرض القاهرة الدولي للكتاب ٢٠٢٢ الدورة الثالثة والخمسين"، أدب برس - أدب، ثقافة، فن، مسابقات و جوائز (blog)، تاريخ الوصول ١٥ نوفمبر، ٢٠٢٣، https://www.adabepress.com/٢٠٢٢/٠٢/٢٠٢٢_٧٠.html.

^٨ حسن عبد الموجود، البشر والسحالي (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ٢٠٢١)، ١٢.

^٩ الموجود، ٣١.

^{١٠} الموجود، ٣٣.

اللغة الإندونيسية. اعتبر الباحث أنّ هذه المصطلحات ليست لها مرادفاتها المناسبة في الثقافة المستهدفة، أي الثقافة الإندونيسية.

فبناءً على الشرح السابق، رغب الباحث في ترجمة مجموعة البشر والسحالي القصصية للكاتب حسن عبد الموجود إلى اللغة الإندونيسية، كما رغب أيضاً في دراسة المصطلحات الثقافية الواردة فيها وتحديد الإجراءات أو الاستراتيجيات المناسبة لترجمة هذه المصطلحات، وذلك بالاعتماد على نظريات ترجمة الجوانب الثقافية لبيتر نيومارك ومنى بيكر.

ب. تحديد البحث

بناءً على شرح خلفية البحث، قام الباحث بتركيز هذا البحث في أمرين هامين كتحديد له، وهما:

١. ما أشكال المصطلحات الثقافية التي أصبحت إشكاليات في ترجمة مجموعة البشر والسحالي القصصية للكاتب حسن عبد الموجود؟
٢. ما الاستراتيجيات التي يمكن استخدامها لحلّ الإشكاليات في ترجمة مجموعة البشر والسحالي القصصية للكاتب حسن عبد الموجود وكيف يتم تطبيقها؟

ج. أغراض البحث وفوائده

واستناداً إلى خلفية البحث وتحديدده كما سبق عرضهما، فإنّ أغراض هذا البحث هي:

١. ترجمة مجموعة البشر والسحالي القصصية للكاتب حسن عبد الموجود جميعها إلى اللغة الإندونيسية.
٢. تحديد المصطلحات الثقافية التي أصبحت إشكاليات في ترجمة مجموعة البشر والسحالي القصصية للكاتب حسن عبد الموجود.

٣. وصف صعوبات ترجمة المصطلحات الثقافية الواردة في مجموعة البشر والسحالي القصصية للكاتب حسن عبد الموجود.

٤. تعيين استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها لحلّ الإشكاليات بالاعتماد على نظريات ترجمة الجوانب الثقافية لبيتر نيومارك ومنى بيكر.

أما نتائج هذا البحث فهي متوقّعة أن تكون مفيدة أو نافعة، سواءً من الناحية النظرية أو العملية. ومن الناحية النظرية، فإنّ فوائد هذا البحث هي:

١. المساهمة في فهم المصطلحات الثقافية، حيث يقدّم هذا البحث مساهمة نظرية من خلال تحديد أشكال المصطلحات الثقافية الواردة في مجموعة البشر والسحالي القصصية. وتتمثّل فائدته في إثراء الفهم النظري للمصطلحات الثقافية في سياق الأدب العربي.

٢. تطوير نظرية الترجمة، يمكن أن يقدم هذا البحث - من خلال تعيين استراتيجيات الترجمة - مساهمة في تطوير نظرية الترجمة، خاصّةً في التعامل مع مشكلة ترجمة المصطلحات الثقافية.

٣. الفهم العميق للأعمال الأدبية العربية، خاصّةً في سياق مجموعة البشر والسحالي القصصية، ويمكن هذا أن يساعد في فهم الثراء الثقافي والأدبي في عالم العرب. ومن الناحية العملية، فإنّ فوائد هذا البحث هي:

١. تحسين جودة الترجمة، من خلال فهم الاستراتيجيات الفعّالة في التعامل مع إشكاليات الترجمة، يمكن أن يقدم هذا البحث مساهمة في تحسين جودة الترجمة، خاصّةً في سياق مجموعة البشر والسحالي القصصية.

٢. المصدر المرجعي للمترجمين، يمكن أن يكون هذا البحث مصدرًا مرجعيًا ثمينًا لمترجمي الأعمال الأدبية العربية مما يساعدهم في مواجهة مشكلة ترجمة المصطلحات الثقافية وحلّها.

٣. موضوع البحث، يمكن أن تكون نتيجة الترجمة في هذا البحث موضوعاً يدرسه الباحثون دراسةً تحليليةً في الترجمة.

د. التحقيق المكتبي

بعد مراجعة عدد من الأعمال العلمية، مثل البحوث والرسائل والأطروحات والمقالات والأعمال الأكاديمية الأخرى، لم يجد الباحث أي بحث سابق استخدم مجموعة البشر والسحالي القصصية للكاتب حسن عبد الموجود كموضوعه المادّي. ومع ذلك، وجد الباحث بعض البحوث التي استخدمت موضوعاً صورياً مشابهاً لهذا البحث، منها:

أولاً، بحث كتبه ناندا إلفيانا سوكمالاديوي Nanda Elfiana Sugmaladewi باللغة العربية تحت الموضوع ترجمة رواية "يا عزيزي كلنا لصوص" لإحسان عبد القدوس (دراسة في ترجمة الجوانب الثقافية فيها عند منى بيكر ونيومارك)، والكاتبة طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكارتا. كان هذا البحث مُقدِّماً عام ٢٠٢١ ويتحدّث عن مشكلة عدم التكافؤ بين اللغة العربية والإندونيسية، وتقع هذه المشكلة في الجوانب الثقافية الواردة في الرواية يا عزيزي كلنا لصوص لإحسان عبد القدوس. تمّ العثور في هذا البحث على ثلاث مشكلات رئيسية، وهي: كلمات تُعتبر من المنظّمات الثقافية التي ليست لها مكافئاتها في اللغة الهدف لأنّها خاصّة بالمجتمع المصري، وكلمات تحتوي على عناصر معقّدة تشكل معناها، وكلمة تدخل في اختلاف وجهة النظر عند مقارنتها باللغة الهدف. ولحلّ هذه المشكلات، استخدمت الكاتبة نظريات تستند إلى عالمين في مجال ترجمة الجوانب الثقافية، وهما منى بيكر وبيتر نيومارك. والمقارنة بين هذين الباحثين هي أنّ كلاهما

يدرس مشكلة ترجمة العناصر الثقافية في الأعمال الأدبية مع الاعتماد على نظريات ترجمة الجوانب الثقافية لمنى بيكر وبيتر نيومارك، مع اختلاف في موضوعهما المادّي.^{١١}

ثانيًا، بحث ألفتة يولي سانتياني Yuli Santiani باللغة الإندونيسية بالعنوان ترجمة المصطلحات الثقافية في الرواية الحفيدة الأميركية لإنعام كجه جي، ومؤلفة هذا البحث هي طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة رادين فتح الإسلامية الحديثة باليمبانج. كان هذا العمل العلمي مؤلفًا سنة ٢٠٢١ ويهدف إلى وصف ومعرفة تنوع المصطلحات الثقافية وتقنيات الترجمة التي استخدمها المترجم في ترجمة رواية الحفيدة الأميركية. وتمّ العثور في هذا البحث على ٣٧ مصطلحًا ثقافيًا يشمل الثقافة الاجتماعية، والثقافة المادّية، والبيئة، والعادات، والمنظّمات. بالإضافة إلى ذلك، هناك عشر تقنيات استخدمها المترجم في ترجمة الرواية. وتشابه هذان البحثان في تناول كلاهما لدراسة ترجمة المصطلحات الثقافية في الأعمال الأدبية. ومع ذلك، هناك فرق بينهما في موضوعهما المادّي.^{١٢}

ثالثًا، بحث تحت الموضوع استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري (دراسة تحليلية دلالية) كتبته دياه أنغرايني Diah Anggraeni، وهي طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. قدّمت الكاتبة هذا البحث في السنة ٢٠١٦ وبحث في الكلمات التي تحمل العناصر الثقافية الواردة في ترجمة الرواية خان الخليلي وحلّلت الاستراتيجيات المستخدمة لترجمة الرواية. وتمّ العثور في هذا البحث على عشرين كلمة تستخدم استراتيجية الاستعار، وخمس كلمات تستخدم استراتيجية العدّل

^{١١} ناندا إلفيانا سوكمالاديوي، "ترجمة رواية 'يا عزيزي كلنا لصوص' لإحسان عبد القدوس (دراسة في ترجمة الجوانب الثقافية فيها عند منى بكر ونيومارك)" (يوجياكارتا، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكارتا، ٢٠٢١).

^{١٢} Yuli Santiani, "Terjemah Istilah Budaya pada Novel Al-Hafeedatu Al-Ameerikiyah Karya In'aam Kajah Jii" (Skripsi, Palembang, Universitas Islam Negeri Raden Fatah Palembang, ٢٠٢١).

الثقافي، وثلاث كلمات تستخدم الاستراتيجية الحرفية. أما طريقة الترجمة التي استخدمها المترجم فهي ١٦ طريقة حرفية وطريقتان معنويتان. والمقارنة بين هذين البحثين هي تتمثل في تناول كلاهما لدراسة ترجمة المصطلحات الثقافية في الأعمال الأدبية مع فرق بينهما في موضوعهما المادّي.^{١٣}

رابعاً، مقالة علمية بعنوان "إيديولوجية ترجمة الكلمات ذات المفهوم الثقافي في الرواية عداء الطائرة الورقية المترجمة" كتبها فجار نور إندرياني Fajar Nur Indriyany. نُشرت هذه المقالة الإندونيسية عام ٢٠١٩ وأظهرت وجود ١٥٧ بياناً ثقافياً. هذه المقالة البحثية وهذا البحث يشتركان في دراستهما ترجمة المصطلحات الثقافية في الأعمال الأدبية، ولكن على موضوع مادّي مختلف.^{١٤}

خامساً، مقالة علمية ألفها إي مادي سوتا برامارتا I Made Suta Paramarta باللغة الإندونيسية بعنوان "ترجمة المصطلحات الثقافية المحددة في الحاشية السينمائية لفيلم مذكرات فتاة الغيشا". صدرت هذه المقالة في السنة ٢٠٠٤ وعرضت ١٥ مصطلحاً ثقافياً محدداً. أما الاستراتيجيات التي اختارها المترجم فهي الترجمة باستخدام الكلمة المستعارة والكلمة المستعارة مع الشرح والاستبدال الثقافي والتوضيح التصويري. والمقارنة بين هذه المقالة وهذا البحث فهما يشتركان في موضوع واحد، أي ترجمة المصطلحات الثقافية في الأعمال الأدبية، لكنهما لا يتناولان نفس العمل الأدبي.^{١٥}

من التحقيق المكتبي السابق، يمكن أن نستنتج أنّ هناك العديد من الدراسات حول مشكلات ترجمة المصطلحات أو الكلمات ذات المفهوم الثقافي في الأعمال

^{١٣} دياه أنغراي، "استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية 'خان الخليلي' لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي

م. بخاري (دراسة تحليلية دلالية)" (مالانج، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠١٦).

^{١٤} Fajar Nur Indriyany, "Ideologi Penerjemahan Pada Kata-kata Berkonsep Budaya dalam Novel Terjemahan The Kite Runner", *Deskripsi Bahasa* ٢, ٣١-٢٣: (٢٠١٩، مارس)، عدد ١ (١١ مارس، ٢٠١٩)، <https://doi.org/10.22146/db.v2i1.339>.

^{١٥} I Made Suta Paramarta, "Penerjemahan Istilah Budaya Spesifik dalam Subtitling Film *Memoirs of a Geisha (MoG)*" (Kongres Internasional Masyarakat Linguistik Indonesia (KIMLI), Malang: Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya, ٢٠٠٩).

الأدبيّة باستخدام مواضيع مادّية مختلفة، وكذلك كيفية حلّ هذه المشكلات. ومع ذلك، لم يتمّ العثور على أيّ دراسة واحدة تستخدم مجموعة البشر والسحالي القصصيّة للكاتب حسن عبد الموجود كموضوع مادّي. وبالتالي، فإنّ هذا البحث يأتي بشيء جديد في ناحية الموضوع المادّي المستخدم، ويضيف موادًا مختلفة يُثري معطيات للمصطلحات الثقافيّة في الأعمال الأدبيّة.

هـ. الإطار النظريّ

١. تعريف الترجمة

معجميًا، "ترجم الكلام" معناه بيّنه ووضّحه وفسّره،^{١٦} ونقله من لغة إلى أخرى.^{١٧} والترجمة (translation) لها عدد من التعريفات التي قدّمها العلماء. فقد عرّف نيومارك بأنّها نقل معنى نصّ إلى لغة أخرى بالطريقة التي أرادها المؤلّف للنصّ، وأمّا كاتفورد Catford فعرّفها بأنّها استبدال مادّة نصيّة في لغة واحدة (اللغة المصدر) بمادّة نصيّة مماثلة في لغة أخرى (اللغة الهدف).^{١٨} وكلا التعريفين المذكورين يقودان بشكل عامّ إلى تعريف بسيط للترجمة. وكما بيّنه ابنُ بُردة Ibnu Burdah، فالترجمة هي محاولة نقل الفكرة من النصّ المصدر بتكافؤها إلى اللغة الهدف.^{١٩} بينما يعرّف نايدا Nida وتابر Taber بأنّ عمليّة الترجمة (translating) هي إعادة إنتاج التكافؤ الأقرب طبيعةً إلى فكرة في اللغة المصدر مُوجّهةً نقلها المستقبل باللغة الهدف، أوّلاً من حيث المعنى وثانيًا من حيث الأسلوب.^{٢٠}

^{١٦} أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨)، ٢٨٨.

^{١٧} جبران مسعود، الرائد (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٩٢)، ٢٠٦.

^{١٨} John Cunnison Catford, *A Linguistic Theory of Translation: an Essay in Applied Linguistics*, Language and language learning ^٨ (Oxford: Oxford University Press, ١٩٧٨)، ٢٠.

^{١٩} Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Penerbit Tiara Wacana Yogya, ٢٠٠٤)، ٩.

^{٢٠} Eugene Albert Nida و Charles Russell Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Leiden: Brill, ١٩٨٢)، ١٢.

٢. إشكاليات الترجمة واللاتكافؤ على مستوى الكلمة

قال بارنستون Barnstone، إن قضية التكافؤ هي مسألة مهمة للغاية في نظرية الترجمة. تتضمن ممارسة الترجمة دائماً على البحث عن مكافئات، هذا البحث إنما يتم بسبب ظهور ما يسمى في دراسة الترجمة بمفهومين "translatability" و "untranslatability"، والمشكلة في ممارسة الترجمة واقعة في "untranslatability". لا يسبب المفهوم الأول - بشكل عام - الكثير من المشاكل للمترجم طالما كان لديه معرفة جيدة بالعناصر المكونة للنص المصدر والنص الهدف، ولديه أيضاً معرفة بالسياق الاجتماعي والثقافي لكلتا اللغتين. على النقيض من ذلك، فإن المفهوم الثاني سيؤدي تلقائياً إلى مشاكل للمترجم بسبب عدم العثور على مكافئ مناسب في اللغة الهدف.^{٢١} ويُسمى عدم العثور على مكافئ في اللغة الهدف بـ "لاتكافؤ" أو "عدم التكافؤ" (non-equivalence).

وقد ميّزت مني بيكر مشكلات التكافؤ على مستويات، أحدها التكافؤ على مستوى الكلمة، وفي سياق هذا البحث - الذي يدرس ترجمة المصطلحات الثقافية بشكل محدد - تكمن المشكلة حول قضية عدم التكافؤ على مستوى الكلمة، حتى لو كان بعض المصطلحات كلمات مركبة. والمراد بعدم التكافؤ على مستوى الكلمة هو أن اللغة الهدف لا تحتوي على مرادف مباشر للكلمة التي تظهر في النص المصدر.^{٢٢}

وقد عرّف بيتر نيومارك مصطلح "الثقافة" في مجال الترجمة بأنه نمط الحياة ومظاهره المميّزة لمجتمع يستخدم لغة معيّنة كوسيلة للتعبير.^{٢٣}

^{٢١} M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٨), ١٨.

^{٢٢} Baker, *In Other Words*, ١٩.

^{٢٣} Newmark, *A Textbook of Translation*, ٩٤.

٣. التصنيف الثقافي عند بيتر نيومارك ومنى بيكر

قام بيتر نيومارك بتوضيح الفئات الثقافية في كتابه *a Textbook of Translation*^{٢٤} فقد صنّف الكلمات التي تحتوي على مفاهيم ثقافية أجنبية إلى النحو التالي:

(أ) البيئة

البيئة (*ecology*) تتعلّق بالنباتات والحيوانات وأنواع الرياح والسهول والتلال وغيرها من الأسماء الجغرافية. وفقًا لنيومارك، يمكن عادةً تمييز السمات الجغرافية عن المصطلحات الثقافية الأخرى من حيث إنّها عادةً ما تكون خالية من أي قيمة سياسية أو تجارية. ومع ذلك، يعتمد انتشارها على أهمية بلد المنشأ بالإضافة إلى درجة خصوصيتها، وليس كلّ مصطلح جغرافي مصطلحًا ثقافيًا. وبالتالي، لا يُعتبر "plateau" مصطلحًا ثقافيًا لأنّه تمّ استخدامه منذ فترة طويلة في اللغات الروسية والألمانية والإنجليزية.^{٢٥}

(ب) الثقافة المادّية

الثقافة المادّية (*material culture*) أو الأشياء الاصطناعية (*artefacts*) تشمل الطعام والملابس وأسماء المنازل والمدن ووسائل النقل والأدوات. الطعام أحد أهمّ الجوانب الثقافية والأكثر حساسية بالنسبة للكثير من الناس. يمكن ترجمة مصطلحات الطعام بطرق مختلفة، اعتمادًا على السياق. في قوائم المطاعم، غالبًا ما يتمّ استخدام مصطلحات الطعام الأجنبية لأنّها تُعتبر أكثر وجاهة. في كتب الطبخ، عادةً ما يتمّ الحفاظ على مصطلحات الطعام الأجنبية إذا كان الوصفة من تلك الدولة الأجنبية. يتم ذلك للحفاظ على اتساق الوصفة وتلبية احتياجات العملاء.^{٢٦}

^{٢٤} Newmark, ٩٥.

^{٢٥} Newmark, ٩٦.

^{٢٦} Newmark, ٩٧.

ج) الثقافة الاجتماعية

الثقافة الاجتماعية (*social culture*) تتعلق بالأعمال والأنشطة التي تتم في وقت الفراغ، وعند مراعاتها، يجب على المترجم أن يميّز بين مسائل الترجمة الدلالية (*denotative*) والضمنية (*connotative*).^{٢٧}

د) المنظمة/التقليد/المفهوم

المنظمة/التقليد/المفهوم (*organization/custom/concept*) ترتبط بالسياسة والإدارة والاجتماعية والدينية والفنية. والألقاب الرسمية أو أسماء البرلمانات التي يمكن ترجمتها بسهولة، فتترجم مباشرةً وفقاً لما يقابلها في اللغة الهدف. أما إذا كانت أسماء البرلمانات لا يمكن ترجمتها بسهولة، مثل "bundestag"، فلها ترجمة رسمية مُعترف بها للوثائق الإدارية.^{٢٨}

تميل لغة الديانات العالمية الأخرى إلى النقل عندما تصبح ذات أهمية للغة الهدف، ويتمّ تطبيع الكلمات الأكثر شيوعاً، بينما تعتمد عمومًا ترجمة المصطلحات الفنية التي تشير إلى الحركات والعمليات والمنظمات على المعرفة المتوقعة من القراء.^{٢٩}

هـ) الإيماءات والعادات

للإيماءات والعادات (*gestures & habits*)، هناك تمييز بين الوصف والوظيفة الذي يمكن إجراؤه عند الحاجة في الحالات الغامضة. وبالتالي، إذا ابتسم شخص قليلاً عندما يموت شخص ما، أو صفق ببطء للتعبير عن تقديره الحارّ، أو بصق كمباركة، أو أوما برأسه للرفض أو حرك رأسه للموافقة، أو قَبَل

^{٢٧} Newmark, ٩٨.

^{٢٨} Newmark, ٩٩.

^{٢٩} Newmark, ١٠٢.

أطراف أصابعه للترحيب أو الإجلال، أو رفع إبهامه للإشارة إلى الموافقة، فكلّها تحدث في بعض الثقافات فقط ولا في الثقافات الأخرى.^{٣٠}

في الوقت نفسه، أشارت منى بيكر في كتابها *in Other Words* إلى إحدى عشر (١١) نوعاً من عدم التكافؤ الذي يحدث كثيراً على مستوى الكلمة. وإذا تأملنا، فإن هذه الأنواع تتعلق في الواقع بالجوانب الثقافية. ومع ذلك، لم تفصل بيكر بين مظاهر الثقافة في وجودها واحدة تلو الأخرى كما قام نيومارك بتفصيلها من قبل، بل ركزت بيكر أكثر على ناحية وجود مكافئ للكلمات الثقافية أو عدمها. إذا كانت الكلمة الثقافية في اللغة المصدر غير معروفة تماماً وليس لها مرادف في اللغة الهدف، فإنها تندرج ضمن مفهوم الثقافة المحددة (*culture-specific*)، يمكن أن يكون هذا المفهوم مجرداً أو ملموساً، مثل المعتقدات الدينية أو العادات الاجتماعية أو أنواع الطعام،^{٣١} ويمكن أيضاً أن يكون خاصاً لا يُعرف إلا في منطقة معينة.

وهناك أيضاً مفاهيم ثقافية معروفة في الثقافة المستهدفة لكنها تسبب إلى حدوث المشكلات اللاتكافؤية لأسباب متنوعة، منها:

- أ) المفهوم في اللغة المصدر لم يُدرج معجمياً في اللغة الهدف
- ب) الكلمة في اللغة المصدر معقدة دلاليًا
- ج) المصطلح في اللغتين المصدر والهدف يُنتج معنى مختلفاً أو لا يشير إلى نفس المرجع (*referent*)
- د) اللغة الهدف تفتقر إلى لفظ شامل (*superordinate*)
- هـ) اللغة الهدف تفتقر إلى لفظ مشمول/جزئي (*hyponym*)
- و) الاختلافات في المنظور الجسدي (*physical perspective*) أو بين الأشخاص

^{٣٠} Newmark, ١٠٢.

^{٣١} Baker, *In Other Words*, ١٩.

- (ز) الاختلافات في المعنى التعبيري (*expressive meaning*)
 (ح) الاختلافات في الصيغة (*form*)
 (ط) الاختلافات في التكرار والغرض من استخدام صيغة معينة
 (ي) النصّ المصدر يستخدم الكلمات المقترضة (*loan words*)

٤. الاستراتيجيات والإجراءات لترجمة المصطلحات الثقافية

كما أسلفنا الذكر، فقد ميّزت منى بيكر مشكلات التكافؤ إلى مستويات متنوعة. وفي هذا البحث، فإنّ أغلب المصطلحات الثقافية التي تصبح مشكلة في الترجمة هي كلمات. وقد اقترحت ثماني (٨) طرق شائعة للتغلب على الإشكاليات اللاتكافؤية في مستوى الكلمة، بما في ذلك الإشكاليات التي تُسببها المفاهيم الثقافية المحددة. وقد أطلقت على هذه الطرق اسم "الاستراتيجية" (*strategy*). وفي الوقت نفسه، قدّم بيتر نيومارك اثني عشرة (١٢) طريقة للتغلب على مشاكل الفئات الثقافية،^{٣٢} وأطلق عليها اسم "الإجراء" (*procedure*).

ومفهومياً، هناك تشابه أو تقارب بين عدد من الاستراتيجيات التي اقترحتها منى بيكر والإجراءات التي اقترحتها بيتر نيومارك. ولغاية التطبيق العملي، قام الباحث بدمج ثماني "استراتيجيات" لبيكر واثني عشر "إجراء" لنيومارك المتشابهة مفهوماً واستنتاجها إلى إحدى عشرة استراتيجية كما يلي:

(أ) التحويل

تتضمّن استراتيجية التحويل (*transference*) الاقتراض (*loan word*) والنسخ اللفظي (*transcription*)، وهي عملية تحويل الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف كإجراء للترجمة. تتوافق هذه العملية التي اقترحتها نيومارك مع التحويل الذي اقترحه كاتفورد، بما في ذلك النقل الحرفي (*transliteration*).

^{٣٢} Newmark, *A Textbook of Translation*, ١٠٣.

تصبح الكلمة المنقولة بعد ذلك كلمة مقترضة.^{٣٣} وقدّمت بيكر مفهومًا مشابهًا يسمّى الترجمة باستخدام كلمة مقترضة (*translation using a loan word*). بحسب رأيها، فإنّ تضمين المقترضات مع شرحها مفيدة جدًّا عندما تتكرّر عدّة مرّات في النصّ. وبعد شرحها، يمكن أن تُستخدم المقترضات من تلقاء نفسها؛ حيث يمكن للقارئ فهمها دون أن يتأثّر بشرح طويل إضافي.^{٣٤} وهذه الاستراتيجية قد تصلح لتقديم المصطلحات الثقافية للقارئ.

ب) الترادف الثقافيّ

وفقًا لنيومارك، فإنّ الترادف الثقافيّ (*cultural equivalent*) هو استراتيجية ترجمة الكلمات الثقافية من اللغة المصدر بالكلمات الثقافية المقابلة أو المشابهة في اللغة الهدف.^{٣٥} قدّمت بيكر مفهومًا مشابهًا وأطلقت عليه اسم الاستبدال الثقافيّ (*cultural substitution*)، تتضمن هذه الاستراتيجية استبدال العنصر أو التعبير الثقافيّ المحدّد بعنصر اللغة الهدف الذي لا يحتوي على نفس المعنى التقريري، ولكنّه من المحتمل أن يكون له تأثير مشابه على القراء المستهدفين، وأن يحضر لهم سياقًا مشابهًا في ثقافتهم المستهدفة.^{٣٦}

ج) التحييد

استراتيجية التحييد (*neutralization*) التي ذكرها نيومارك تشمل إجراءين في آن واحد، وهما المكافئ الوظيفيّ (*functional equivalent*) والمكافئ الوصفيّ (*descriptive equivalent*). يعتمد استخدام كلّ منهما على الحاجة. ينطبق المكافئ الوظيفيّ على الكلمات الثقافية باستخدام كلمة خالية من الثقافة (*culture-free word*) أو باستخدام مصطلح جديد محدّد. وبالتالي، فإنّ هذا الإجراء سيحيّد أو يعمّم الكلمة الثقافية في اللغة المصدر، ويسمّى "الإجهاز

^{٣٣} Newmark, ٨١.

^{٣٤} Baker, *In Other Words*, ٣٤.

^{٣٥} Newmark, *A Textbook of Translation*, ٨٢.

^{٣٦} Baker, *In Other Words*, ٣٠.

على الثقافة" (deculturalization).^{٣٧} تشير بيكر إلى هذا المفهوم على أنه الترجمة باستخدام كلمة أكثر حيادًا أو أقل تعبيرًا.^{٣٨} أما المكافئ الوصفي فهو مطابقة الكلمة في اللغة المصدر مع وصف وشرح وظيفتها بشكل أكثر تفصيلاً.^{٣٩}

(د) الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية (literal translation) هي الترجمة التي تتم عن طريق تكييف تركيب اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ومطابقة كل كلمة دون مراعاة السياق. وهناك استراتيجية أخرى تدخل هذا النوع وهي التسمية (label)، أي ترجمة مؤقتة باستخدام الترجمة الحرفية، تُطبق عادةً على المصطلحات المؤسسية الجديدة والتي يجب وضعها بين علامتي تنصيص (""). وعندما يتم توحيد المكافئ الرسمي لهذه المصطلحات، يمكن سحب الترجمة المؤقتة بدون الإعلان عنها.^{٤٠}

(و) التطبيع

استراتيجية التطبيع (naturalization) هي في الواقع متوافقة مع استراتيجية التحويل، والفرق بينهما هو أنّ الكلمة في اللغة المصدر يتم تكييفها أولاً إلى النطق الطبيعي للغة الهدف، ثم يتم تكييفها إلى المورفولوجيا الطبيعي للغة الهدف.^{٤١} ستنتج الترجمة بهذه الاستراتيجية كلمة جديدة طبيعية في اللغة الهدف.

(ز) الحذف

^{٣٧} Newmark, *A Textbook of Translation*, ٨٣.

^{٣٨} Baker, *In Other Words*, ٢٧.

^{٣٩} Newmark, *A Textbook of Translation*, ٨٣.

^{٤٠} Newmark, ٩٠.

^{٤١} Newmark, ٨٢.

بحسب نيومارك، يمكن تطبيق استراتيجية الحذف (*deletion*) على الشروح المُفَرَّطَة في النصوص غير الرسمية، خاصةً الاستعارات الممتدة والمؤكدات.^{٤٢} وبالتوازي مع نيومارك، طرحت بيكر مفهومًا مشابهًا يسمّى الترجمة بالإهمال (*translation by omission*). قد تبدو هذه الاستراتيجية قاسية بعض الشيء، ولكن في الواقع لا حرج على المترجم أن يتجاهل ترجمة الكلمة أو التعبير في بعض السياقات إذا لم يكن المعنى مُهمًّا جدًا لتطوير النص. وهذه الاستراتيجية مفيدة أيضًا للابتعاد عن تشتيت انتباه القارئ بسبب شرح طويل.^{٤٣}

ح) الترجمة القياسية المقبولة

تُطبّق هذه الاستراتيجية "*accepted standard translation*" باتباع المقاييس أو الأعراف المقبولة عمومًا في المجتمع.

ط) الثنائية والثلاثية والرُّباعية

الثنائية (*couplet*) والثلاثية (*triplet*) والرُّباعية (*quadruplet*) هي دمج إستراتيجيتين أو ثلاث أو أربع إستراتيجيات في آنٍ واحد للتعامل مع مشكلة واحدة. تُستخدم عادةً على الكلمات الثقافية إذا لم يكن إجراء التحويل كافيًا، لذلك يتم دمجها مع المكافئ الوظيفي أو الترادف الثقافي.^{٤٤} وقدّمت بيكر أيضًا مفهومًا مشابهًا للثنائية عندما تعرّض استراتيجية الترجمة باستخدام الكلمة المقترضة بالإضافة إلى الشرح (*translation using a loan word plus explanation*).^{٤٥}

ي) إعادة الصياغة

^{٤٢} Newmark, ١٠٣.

^{٤٣} Baker, *In Other Words*, ٤٣.

^{٤٤} Newmark, *A Textbook of Translation*, ٩١.

^{٤٥} Baker, *In Other Words*, ٣٤.

قال نيومارك إن إعادة الصياغة (*paraphrase*) هي شرح أو توسيع لمعنى جزء من النص. تُستخدم هذه الاستراتيجية في النص "المجهول" إذا كان النص مكتوبًا بشكل سيء أو يحتوي على دلالات أو حذفات مهمة.^{٤٦} أما بيكر فاقترحت مفهومًا مشابهًا، حيث قسمته إلى نوعين. الأول، إعادة الصياغة باستخدام كلمة ذات صلة، تُستخدم هذه الاستراتيجية عادةً عندما يكون المفهوم الذي يُعبر عنه عنصر المصدر معجميًا في اللغة الهدف ولكن بصيغة مختلفة، وعندما يكون تكرر استخدام صيغة معينة في نص المصدر أكثر مما هو طبيعي في اللغة الهدف.^{٤٧} والثاني، إعادة الصياغة باستخدام كلمة غير ذات صلة، إذا لم يكن لمفهوم المصدر أيُّ مقابل متطابق تمامًا في اللغة الهدف، فإنَّ استراتيجية إعادة الصياغة لا تزال قابلة للاستخدام في بعض السياقات. فبدلاً من استخدام كلمة ذات صلة، يمكن أن تستند إعادة الصياغة إلى تعديل كلمة شاملة (*superordinate*) أو ببساطة إلى تفكيك معنى عنصر المصدر، خاصةً إذا كان العنصر المذكور معقداً دلاليًا.^{٤٨}

ك) الملاحظة والمعلومة الإضافية

الملاحظة (*note*) والمعلومة الإضافية (*additional information*) – اللتان قد تضطران المترجم إلى إضافتهما إلى نصّه – عادةً ما تكونان من ثلاثة أنواع: ثقافية (لتقدير الاختلافات بين ثقافة اللغة المصدر واللغة الهدف)، أو تقنية (متعلقة بالموضوع)، أو لغوية (لتوضيح الاستخدام غير المؤلف للكلمات)، وتعتمدان على احتياجات القراء المستهدفين، ولا القراء الأصليين.

^{٤٦} Newmark, *A Textbook of Translation*, ٩٠.

^{٤٧} Baker, *In Other Words*, ٣٨.

^{٤٨} Baker, ٤٠.

وتقديم الملاحظة والمعلومة الإضافية في الترجمة يتنوع في أشكاله، وهي:
 (١) في متن النص، و(٢) ملاحظات في أسفل الصفحة، و(٣) ملاحظات
 في نهاية الفصل، و(٤) ملاحظات أو فهرس في نهاية الكتاب.^{٤٩}

ل) الرسم الإيضاحي

قدّمت منى بيكر استراتيجيّة الترجمة باستخدام الرسم الإيضاحي
 (*translation by illustration*) إذا كان المصطلح - الذي لا يوجد له مقابل
 في اللغة الهدف - يشير إلى كيان ماديّ يمكن إيضاحه، وذلك للحفاظ على
 النصّ قصيراً موجزاً وغير مُطوّل.^{٥٠}

و. منهج البحث

١. نوع البحث

يُعدّ هذا البحث من نوع البحث المكتبي (*library research*)، وهو نوع
 من البحث الذي يتم فيه جمع البيانات من المراجع المكتبية، مثل الكتب والمجلّات
 والمقالات وتقارير البحوث. ثمّ يتمّ تحليل هذه البيانات للحصول على فهم أفضل
 لقضية أو مشكلة ما. يستخدم هذا البحث المنهج الوصفيّ-النوعيّ.

٢. مصدر البيانات

إنّ مصدر البيانات الأولى لهذا البحث هو مجموعة البشر والسحالي
 القصصيّة للكاتب حسن عبد الموجود وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. وأما البيانات
 في هذا البحث فهي المصطلحات الثقافية الواردة كما سبق شرحها في العنوان
 الفرعي هـ. الإطار النظري. بالإضافة إلى ذلك، يستخدم هذا البحث أيضاً بيانات
 ثانوية تمّ الحصول عليها من خلال البحوث الجامعية والمقالات والأخبار ومعلومات
 أخرى من الإنترنت ذات صلة بهذا البحث.

^{٤٩} Newmark, *A Textbook of Translation*, ٩١-٩٢.

^{٥٠} Baker, *In Other Words*, ٤٥.

٣. طريقة جمع البيانات

إنّ هذا البحث يستخدم تقنية التسجيل لجمع البيانات، ويتمّ إجراءها من خلال المراحل التالية: أولاً، قام الباحث بترجمة مجموعة البشر والسحالي القصصية للكاتب حسن عبد الموجود جميعها. ثانياً، قام بتحديد وتسجيل المصطلحات الثقافية الواردة في المجموعة القصصية التي تصبح إشكالية في ترجمتها بناءً على التصنيف الثقافي الذي قدّمه بيتر نيومارك. وأخيراً، قام بتصنيف المصطلحات الثقافية الموجودة بناءً على نوع الإشكاليات اللامتكافئة على مستوى الكلمة كما قدّمها مني بيكر.

٤. تحليل البيانات

المنهج التحليلي المستخدم في هذا البحث هو التحليل الوصفي. قام الباحث بتحديد المصطلحات الثقافية في مجموعة البشر والسحالي القصصية للكاتب حسن عبد الموجود بناءً على التصنيف الثقافي الذي قدّمه بيتر نيومارك. ثم قام بتقسيم هذه المصطلحات بناءً على نوعها بالإشارة إلى نوع الإشكاليات اللامتكافئة على مستوى الكلمة كما قدّمها مني بيكر. بعد ذلك، قام بوصف صعوبات الترجمة للمصطلحات الثقافية الموجودة وتعيين استراتيجيات ترجمتها المناسبة لإيجاد مقابلاتها في اللغة الهدف وشرح أسباب اختيار هذه الاستراتيجيات.

ز. نظام البحث

النظام في البحث ضروري حتى يكون البحث مرتباً منظماً ولا يخرج عن موضوع المشكلة. أما نظام البحث فهو كما يلي:

الباب الأول، هو المقدمة التي تشمل الفصول الفرعية التالية: خلفية البحث وتحديد أغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظامه.

الباب الثاني، هو يحتوي على الفصول الفرعية التالية: سيرة المؤلف الذاتية وملخص مجموعة البشر والسحالي القصصية وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الثالث، هو لبّ البحث، حيث عرض الباحث نتائج تحليل المصطلحات الثقافية الواردة في مجموعة البشر والسحالي القصصية.

الباب الرابع، هو الخاتمة التي تحتوي على خلاصة البحث.

الباب الرابع

خاتمة

الخلاصة

بعد الانتهاء من ترجمة مجموعة البشر والسحالي القصصية للكاتب حسن عبد الموجود جميعها؛ وتحديد المصطلحات الثقافية الواردة التي أصبحت إشكاليات في ترجمتها؛ ووصف صعوبة ترجمة هذه المصطلحات الثقافية؛ وتعيين استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها لحل هذه الإشكاليات؛ وصل الباحث إلى خلاصة البحث التي تتوافق في مضمونها مع تحديد البحث المذكور في الباب الأول. وفيما يلي نتائج هذا البحث.

المصطلحات الثقافية التي أصبحت إشكاليات في ترجمة مجموعة البشر والسحالي القصصية للكاتب حسن عبد الموجود تتمثل في مصطلحات البيئة، والثقافة المادية، والثقافة الاجتماعية، والمنظمة/التقليد/المفهوم. وبناءً على أنواع المشكلات اللاتكافؤية على مستوى الكلمة، يمكن تصنيف جميع المصطلحات المذكورة إلى: مصطلحات تحتوي على مفاهيم ثقافية محددة لا تُعرف إلا في منطقة معينة، ومصطلحات تُنتج معاني مختلفة في اللغتين المصدر والهدف، ومصطلحات هي أجزاء من مصطلحات شاملة لا توجد مكافئاتها الجزئية في اللغة الهدف، ومصطلحات في اللغة المصدر هي اقتراضات.

والاستراتيجيات التي استخدمها الباحث لحل الإشكاليات المذكورة فهي الثنائية، والترادف الثقافي، والترجمة القياسية المقبولة. أما استراتيجية الثنائية المستخدمة فهي متنوعة، فهناك ما يجمع بين استراتيجيتي التطبيع والملاحظة، أو ما يجمع بين استراتيجيتي التحويل والملاحظة، أو ما يجمع بين استراتيجيتي التحويل والمعلومة الإضافية، أو ما يجمع بين استراتيجيتي المكافئ الوظيفي والملاحظة. وقد تم تطبيق هذه الاستراتيجيات على نتيجة الترجمة المُرفقة في الباب الثاني.

ثبت المراجع

المراجع العربية

- أدب برس - أدب، ثقافة، فن، مسابقات و جوائز. "الفائزون بجوائز معرض القاهرة الدولي للكتاب ٢٠٢٢ الدورة الثالثة والخمسين". تاريخ الوصول ١٥ نوفمبر، ٢٠٢٣. https://www.adabepress.com/٢٠٢٢/٠٢/٢٠٢٢_٧٠.html.
- الرميحي، مريم. "فيديو وصور | 'غزلان' تسكن الجبل وتتخذ من صناعة 'المقارص' معينًا لأسرتها". باب مصر (blog), ٢٠١٨. <https://www.babmsr.com/٢٠١٨>. فيديو- وصور-غزلان-تسكن-الجبل-وتتخذ-من-ص. /
- الموجود، حسن عبد. *البشر والسحالي*. القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ٢٠٢١.
- أنغراي، دياه. "استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية 'خان الخليلي' لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري (دراسة تحليلية دلالية)". جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠١٦.
- "بصارة". في *ويكيبيديا: الموسوعة الحرة*. مؤسسة ويكيميديا، ٢٠٢٣. <https://ar.wikipedia.org/w/index.php?title=%D8%A8%D8%B5%D8%A7%D8%B1%D8%A9&oldid=٦٥٠٦٤٩٦٤>.
- "جميز". في *ويكيبيديا: الموسوعة الحرة*. مؤسسة ويكيميديا، ٢٠٢٣. <https://ar.wikipedia.org/w/index.php?title=%D8%AC%D9%85%D9%8A%D8%B2&oldid=٦٢٨٥٠٠١>.
- "خروب". في *ويكيبيديا: الموسوعة الحرة*. مؤسسة ويكيميديا. تاريخ الوصول ٣ ديسمبر، ٢٠٢٣. <https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AE%D8%B1%D9%88%D8%A8>.
- سوكمالاديوي، ناندا إلفيانا. "ترجمة رواية 'يا عزيزي كلنا لصوص' لإحسان عبد القدوس (دراسة في ترجمة الجوانب الثقافية فيها عند منى بكر ونيومارك)". جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية ببوجياكارتا، ٢٠٢١.
- عمر، أحمد مختار. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨.

"عيش شمسي". في ويكيبيديا: الموسوعة الحرة. مؤسسة ويكيميديا, ٢٠٢٣.
https://ar.wikipedia.org/w/index.php?title=%D8%B9%D9%8A%D8%B4_%D8%B4%D9%85%D8%B3%D9%8A&oldid=٦٢٨٢٣٧٢٩.
 مجمع اللغة العربية. المعجم الوسيط. الطبعة الرابعة. القاهرة: مكتبة الشروق الدولية, ٢٠٠٤.

يعقوب, محمد حسين. أصول الوصول إلى الله تعالى. القاهرة: المكتبة التوفيقية, ٢٠٠٣.
 "مرتديلا". في ويكيبيديا: الموسوعة الحرة. مؤسسة ويكيميديا, ٢٠٢٣.
<https://ar.wikipedia.org/w/index.php?title=%D9%85%D8%B1%D8%AA%D8%AF%D9%8A%D9%84%D8%A7&oldid=٦١٦٥٧٧٣٢>.
 مسعود, جبران. الرائد. بيروت: دار العلم للملايين, ١٩٩٢.
 منصور, محمد أحمد. الترجمة بين النظرية والتطبيق: مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية. القاهرة: دار الكمال للطباعة والنشر, ٢٠٠٦.
 يونس, شمس. "بالفيديو والصور.. سيدات الأقصر: الوقفة يوم 'خبيز' العيش الشمسي".
 صدى البلد, ٣ أكتوبر, ٢٠١٤. <https://www.elbalad.news/١١٧٧١٥٨>.

المراجع الأجنبية

- Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge, ٢٠١٨.
- "Bissara". in *Wikipedia: The Free Encyclopedia*. Wikimedia Foundation, ٢٠٢٣.
<https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Bissara&oldid=١١٨٢٣٦٢٢٠٢>.
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Penerbit Tiara Wacana Yogya, ٢٠٠٤.
- Catford, John Cunnison. *A Linguistic Theory of Translation: an Essay in Applied Linguistics*. Language and language learning ٨. Oxford: Oxford University Press, ١٩٧٨.
- "Ceratonia siliqua". in *Wikipedia Bahasa Indonesia: Ensiklopedia Bebas*. Wikimedia Foundation, ٢٠٢١.
https://id.wikipedia.org/w/index.php?title=Ceratonia_siliqua&oldid=١٨٦٤٢٢٩٠.
- Damono, Sapardi Djoko. *Sosiologi Sastra: Sebuah Pengantar Ringkas*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, ١٩٧٨.
- "Ficus sycomorus". in *Wikipedia: The Free Encyclopedia*. Wikimedia Foundation, ٢٠٢٣.

https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Ficus_sycomorus&oldid=١١٨٨٦٥٤٨٤٢.

Indriyany, Fajar Nur. "Ideologi Penerjemahan Pada Kata-kata Berkonsep Budaya dalam Novel Terjemahan The Kite Runner". *Deskripsi Bahasa* ٢, (١١) ١ عدد ٣١-٣٣: (٢٠١٩, مارس, <https://doi.org/١٠.٢٢١٤٦/db.v٢i١.٣٣٩>).

"Mortadella". in *Wikipedia: The Free Encyclopedia*. Wikimedia Foundation, ٢٠٢٣. <https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Mortadella&oldid=١١٨٨٩٥٦١٧٦>.

Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir: Kamus Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progressif, ١٩٩٧.

Nababan, M. Rudolf. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٨.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International, ١٩٨٨.

———. *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, ٢٠٠١.

Nida, Eugene Albert, and Charles Russell Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill, ١٩٨٢.

Paramarta, I Made Suta. "Penerjemahan Istilah Budaya Spesifik dalam Subtitling Film Memoirs of a Geisha (MoG)". Malang: Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya, ٢٠٠٩.

Santiani, Yuli. "Terjemah Istilah Budaya pada Novel Al-Hafeedatu Al-Ameerikiyah Karya In'aam Kajah Jii". Skripsi, Universitas Islam Negeri Raden Fatah Palembang, ٢٠٢١.

Wehr, Hans. *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Edited by J. Milton Cowan. Ithaca: Spoken Language Services, ١٩٧٦.